

## **Niopa amatlahcuilol tlen oquihtlacol in teotlatitlantli Pedro**

### *Pedro quintlahpaloua in tlaniltocanih*

<sup>1</sup> Neh Simón Pedro, itiquitcau uan itlatitlancau Jesucristo. Innamechontlahcuilulia namehuantzitzin, naquin ica nichipaucachiuah in toTemaquixtihatcitzin Jesucristo, naquin toDios, yonanconahsiqneh se tlaniltoquilis mouistic quemeh tlen tehuan itpiah.

<sup>2</sup> Intlahtlani que ohcon quen nanconixmatasqueh Dios uan in toTecatzin Jesús, ohcon ocachi uan ocachi mamomiquiltihti nitelasohtlatitlan uan niseuiltzin Dios namonauac.

### *Itteuantih itich nichipauahlitzin Dios*

<sup>3</sup> Dios, ica nimouisticchicauah, otechixmatiltih Jesús, naquin otechonnotz nic tlailiuis mouisticatzintli uan mahsic chipaucatzintli, uan ohcon quen otechixmatiltih Jesús, ica otechonmactih nochi tlen moniqui para itchanchiuasqueh uan para itninimisqueh quemeh Yehuatzin itlaniquiltzin.

<sup>4</sup> Uan ohcon Dios otechoncauilih nitlahcol techmactis mouistic uan cuahcual tlateochiuah, para ohcon ica mauili matcholouilican in tlahlacol tlen quihtlacoua nin talticpac ica in pitzotictlaniquilis, uan ohcon matican ityolchipauaqueh quemeh Yehuatzin.

<sup>5</sup> Uan ica non namehuantzitzin xonmochicauacan ixconiuantican namotlaniltoquilis, yecchialis, uan non yecchialis ixconiuantican tlaixmatilistli de Dios,

<sup>6</sup> uan non tlaixmatilistli ixconiuantican in uililistli tlen ica nanmotzacuilisqueh, uan in uililistli tlen ica nanmotzacuilisqueh ixconiuantican uililistli tlen ica namontlaxicosqueh, uan in uililis tlen ica namontlaxicosqueh ixconiuantican in tlatlacamatilis inauactzinco Dios;

<sup>7</sup> uan namotlatlacamatilis inauactzinco Dios ixconiuantican teyeqitalistli innauac namocniuan, uan non teyeqitalistli innauac namocniuan, ixconiuantican tetlasohtalistli.

<sup>8</sup> Ixconmatican, tla namehuantzitzin nanconchiuah nochi non, uan nanconchiuah mamomiquiltihti namotich, namonyolisqueh itich in tlaixmatilis den toTecotzin Jesucristo, uan ohcon amo namontlatziucacalaquisqueh, uan amo namonisqueh quemeh in tlali tlen amo itich tlamochiua.

<sup>9</sup> Pero naquín amo icpia dion tlenon de non, quisa quemeh se naquín acmo tlachia, quemeh popoyotl, uan yoquilcau nic yocchipauqueh nitlahtlacol tlen achtoh oquichiu.

<sup>10</sup> Ica non, nocniuantzitzin, xonmochicauacan nanconnexisqueh que Dios onamechonnotz uan onamechonpihpín, pues tla ohcon nanconchiuah, amo queman namonuitzisqueh,

<sup>11</sup> uan ica mic paquilistli namechontlatlapouisqueh campa ica in sintitl nochipa motlanauatilia in toTecotzin in toTemaquixtihcatzin Jesucristo.

<sup>12</sup> Ica non, amo incauas innamechonilnamictih-tos nochi tlen yonnamechoniluih, masqui name-

huanztiztin ya nanconmatih, uan yec namonihcatoqueh itich in tlen milauac tlen axan ya nanconpiah.

<sup>13</sup> Pues inquita cuali, que tla oc nicah itich nin notlalnacayo, innamechonilnamictihtos nochi non para amo ixconilcauacan.

<sup>14</sup> Pues neh ya inmatoc nic acmo uehcau poliui uan ya incauteuas nin notlalnacayo, ohcon quen yonechmatiltih in toTecotzin Jesucristo.

<sup>15</sup> Uan inchiuas nochi tlen nomac cah para ohcon mas satepan ihcuac yonimic, namehuanztiztin nochipa ixconilnamictocan nochi tlen yonnamechoniluih.

*In tlen octaqueh in teotlatilanten*

<sup>16</sup> Tlamilauca, ihcuac otnamechonmatiltihqueh de nichicaualitzin uan quen ocsipa ualmouicas in toTecotzin Jesucristo, amo otnamechonnonotzqueh itlah tlanonotztli tlen san tlayohyoluil, tlamo yeh tlen tonohmah otquitaqueh ica in toixtololouan, quen Yehuatzin ueyicamouistic.

<sup>17</sup> Pues ottaqueh ihcuac Dios niTahtzin ocuehcapantlalih uan ocueyimouisticanextih, uan itich in mouisticatlanes omocac nin tlahtol: “Nicancah yeh notlasohConetzin, naquin iuan inyolpaqui.”

<sup>18</sup> Tehuan otcaqueh non tlahtol tlen oualeu den iluicac, ihcuac tehuan iuan ompa otcatcah itich necah mouisticatipetl.

<sup>19</sup> Ica non, yec itquitah que nintlahtol in teotlanauatanih ictoua tlen milauac, uan icnamiqui ixconcaquican uan ixconpiacan quemeh se tlanestli tlen tlauiia itich in tlayouilotl.

Ohcon ixconpíxtocan hasta maualtlanesiqui uan in cualcan sitlalin matlanextiqui itich namoyolo.

<sup>20</sup> Uan yec cuali ixconmatican que dion se teotlanauatiltlahtol tlen ihcuiliutoc uilis acah san inohmah moyahyacas cahsicamatis quen yeh icniquis;\*

<sup>21</sup> pues in teotlanauatiltlahtol amo oualah ica itlaniquilis talticpactlacatl, tlamo yeh nonqueh tlamameh [iaxcatzitzin Dios] nintlahtol oyah itlahtol Dios ica niteyacanilitzin in Espíritu Santo.

## 2

### *In tlamachtanih tlachacayauanih (Jud. 4-13)*

<sup>1</sup> Pero noiucui ocatcah teotlanauatanih tlen tlachacayauanih itzalan in tocníuan de Israel, quemeh noiucui isqueh namouantzín tlamachtanih tlen tlachacayauanih. Yehuan ichtaca iccalaquisqueh tlen amo yec tlamachtílis tlen ica tlixixínisqueh, uan hasta sansimi icmocuitlapannextílisqueh in toTécotzín naquin oquintlaxtlau; nochí nín icchiuas impan maquístiuitziqui poholiuilis.

<sup>2</sup> Uan miqueh icuilitasqueh icchiuasqueh nochí tlen sa tlen pítzotic ohcon quemeh yehuan icchiuah, uan inpampatica nonqueh, nocsiquín pítzotic icteneuasqueh in ohtli tlen milauac.

---

\* **1:20** Ocse tlamantli quen uilis se cahsicamatis nín tlahtol yehyeh nín: “Uan yec cuali ixconmatican que dion se teotlanauatiltlahtol tlen ihcuiliutoc oualeu itich nitlayoluilis se talticpactlacatl.”

<sup>3</sup> Uan quen xihxicuintisqueh icmoaxcatisqueh nochi, ninqueh tlahcayauanih namechon-tominquixtisqueh ica tlamachtilis tlen amo milauac; pero nintlazacuilitis desde yauehcau sa quinchixtoc, uan ninpoliuilis ya ehcotoc.

<sup>4</sup> Tlamilauca, Dios amo oquintlapohpoluih in iluicactlatlanten tlen otlahtlahcoqueh, tlamo yeh oquintitlan tlicotlatzacuilitis uan oquintzacu itich in tlayouilotl, hasta maehco necah tonal ihcuac mihtos tlenoh intich moniqui.

<sup>5</sup> Sannoiuqui ohcon amo oquintlapohpoluih in talticpactlacameh tlen ochanchiuqueh yauehcau, tlamo yeh ocualtitlan in tetzacuquiyauitl impan nonqueh tlahlacolchiuanih, uan ocpaleuih sayen Noé, naquin otlanonotzaya den yecninimilis. Iuan omopaleuihqueh oc chicome tocnian.

<sup>6</sup> Sannoiuqui Dios oquintlatzacuilitih ica pohpoliuilis in altipemeh Sodoma uan Gomorra hasta omocauqueh sa nixtli, para ohcon ica yehuan oquicau se nehmachtis innauac naquin amo yec ayinih tlen satepan ochanchiuasquiah.

<sup>7</sup> Pero Dios ocpaleuih in Lot amo ocahsic non tlatzacuilitis, nic yeh se tlatatl tlen occhiuaya tlen yec, uan simi octlahocolcalacaya quen octaya nonqueh tlahlacouanih oninimiah itich nochi tlen sa tlen pitzotic.

<sup>8</sup> Nin tlatatl tlen occhiuaya tlen yec, ochanchiuaya inuan nonqueh tlahlacolchiuanih, uan mostlah occocouaya hasta yeh niyolo nic occaquia uan oquitaya ninpitzoticchiualis.

<sup>9</sup> Tlamilauca, Yehuatzin in toTecotzin icmati quinquixtis uan amo quincua itich in

tlapanolis naquin chanchiuah quemeh Yehuatzin comoniquiltia, pero nochi naquin amo cuali ninchiualis, Yehuatzin quimonchialtihtoc in tlatzacuultilis, itich necah tonal ihcuac quihtosqueh tlenoh icnamiqui sehse.

<sup>10</sup> Uan nin tlatzacuultil ocachi quinchia naquin ictlacamatih tlen quintlahtlanilia nintlalticpactlaniquilis, pues ninimih itich tetlahiltih tlaniquilis uan pitzotic ayilis, uan amo ictlepanitah Yehuatzin quemeh teTeco. Yehuan mixeuanih uan teixnamiquinih; uan amo tlamouiliah pitzotic quinteneuasqueh in chicalualismeh de iluicac.

<sup>11</sup> Uan yeh dion iluicactlatitlanten, masqui yehuan icpiah ocachi ueyi chicalualistli, amo quimihtlaniah tlatzacuultil ica pitzotic tlahtol iixpan in toTecotzin.

<sup>12</sup> Nonqueh tlahcayauanah pitzotic icteneuah hasta tlen yehuan dion amo cahsicutamatih. Yehuan quemeh in tlahpialten tlen amo moyoluiah, tlen tlatatih san para uitzisqueh temac uan quinmictisqueh. Sannoiuqui yehuan itich nintlahtlacol ohcon poliuisqueh.

<sup>13</sup> Yehuan icsilisqueh nintlaxtlauil quen intich moniqui ipampa nimamocualichiuah, pues simi icpaquilismatih motemacasqueh itich ninpitzotictlaniquilis masqui yec tlahcahtica. Tepihpinautanah uan tlapitzotilanih, yehuan naquin masqui tlahcahtoqueh namouan motemacah itich ninpitzotictlaniquilis.

<sup>14</sup> Amo uilis ictasqueh se siuatl uan amo quecolitasqueh, amo ixuih tlahtlacosqueh, uan quintlahtlacolchiuah naquin amo chicaluaqueh itich in tlaniltoquilis. Ninyolo mihmatoc quecolitztos

tlensa, yehuan onesqueh para intich uitzis in tlatzacuilitlis.

<sup>15</sup> Occauqueh in tlen cuali ohtli, uan omixpolohqueh itich niohui in Balaam iconeu in Beor, naquin ocuilitac maclaxtlauilican niamocualichiualis,

<sup>16</sup> pero occhicaucanotzqueh ipampa non iamocualichiualis, pues se axnoh tlen amo tlahtoua, otahtoh, uan ocnactilih nicuatlapololis in teotlanauatani.

<sup>17</sup> Nonqueh tlachacayauanih icniuiliah se amelatl tlen yoouac, uan quemeh in mixtli tlen in chicaoac ehecatl icuica. Yehuan quinchia in temohtih tlayouilotl tlen ica in sintitl nochipa.

<sup>18</sup> Tlemach non momatih ica nincuahcualtlathtol tlen iyoca, tlen ica quimixtopeuah maclacamican tlaniquilis tlen pitzotic tlen tetlahtlanilia seitlalticpactlaniquilis, uan ohcon quinitzitiah naquin yaquin omihcuanihqueh oquinauqueh naquin chanchiuah itich in ixpoliuilis.

<sup>19</sup> Quimiluih acmo ilpitosqueh itich itlah, uan yeh yehuan ilpitoqueh itich ninpitzoticayilis, pues nochi naquin ictlacauilia itlah maclatiquiti mocuipa esclavo inauac tlen iclatiquitia.

<sup>20</sup> Tlamilauca, naquin yoccholouilhqueh in tlahtlacol tlen cah itich nin talticpac nic yoquixmatqueh in toTecotzin, in toTemaquixtihatzin Jesucristo, uan ocsipa molpiah uan iccauah maquintlatiquiti nochi tlensa pitzoticayilis, ninchiualis mochiuaquiu ocachi amo cuali uan amo in tlen achtoh.

<sup>21</sup> Pues ocachi cuali oisquia tla yehuan amo oquixmatinih in ohtli den yecnimilis, uan amo

yeh satepan ihcuac yoquixmatqueh iccauah in chipauac tlanauatil tlen oquinmactihqueh.

<sup>22</sup> Pero intich yomochiu tlen quihtoua necah milauac tlahtol: “In itzcuintli ocsipa mocuipa iccuatiu nihsotlal, uan in lechon tlen caltiah ocsipa mosoquimihmilotiu.”

### 3

#### *In toTecotzin ualmouicas*

<sup>1</sup> Notlasohicnivan, ica axan ya opa innamechontlahcuilulilia. Uan itich non ome noamatlahcuiloluan, ica notlahtol innamechontlachialtia ixconcuican necah cuali ahsicamatilis tlen nancopiah.

<sup>2</sup> Ixconilnamictocan in tlahtol tlen yauehcau octematiltihqueh in teotlanauatanih iaxcauan Yehuatzin, uan in tlanauatil tlen otechcauilih in toTecotzin toTemaquixtihcatzin ica niteotlatitlancauan.

<sup>3</sup> Yec cuali ixconmatocan nic ihcuac ehcos ninyacatlamiyan in tonalmeh uitzeh tlapinauanih tlen ninimisqueh ohcon quemeh ninpitzotictlaniquilis,

<sup>4</sup> uan san para tlapinauisqueh iclahtlanisqueh: “¿Canih omocau necah tlahtol ica tlen Cristo omoyectencau ocsipa ualmouicas? Pues desde yauehcau, ihcuac in totahuan omiqueh uan hasta axan ayamo tlen mochiutoc, san nochi oc ohcon catqui quemeh ipeuyan tlalticpac.”

<sup>5</sup> Yehuan amo icniquih icmomacasqueh cuenta, yauehcau ohcon uehcau ocatca in iluicac uan in tlalticpac, tlen Dios ica nitlahtol oquinchiu, uan tlen oualeu itich atl uan cah ica atl,



<sup>6</sup> uan yeh sannoiuqui ica, in tlalticpac de yauehcau opohpoliu itlampa atl ica in tetzaucaquiyauitl.

<sup>7</sup> Uan in iluicac uan tlalticpac tlen axan cateh, ica non mismo itlahtol Dios quinchialtihtoc in tlitl itich necah tonal ihcuac Yehuatzin quitas tlenoh icnamiqui sehse, ihcuac quinpohpolosqueh naquin amo ictlepanitah Dios.

<sup>8</sup> Notlasohicnluan, amo ixconilcauacan nic in-auactzinco in toTecotzin se tonal quemeh mil años, uan mil años quemeh se tonal.

<sup>9</sup> In toTecotzin amo uehcaua icchluas tlen omoyectencautzinoh quemeh siquin icyoluih uehcaua, tlamo yeh tepacahyouani namonauac, pues amo icniqui acah mapoliui, tlamo yeh icniqui nochtin mamoyolcuipacan.

<sup>10</sup> Pero ihcuac ualmouicas in toTecotzin, ehco-quiu quemeh se ichtic amacah inehmachpan. Ihcuacon in iluicac pohpoliuis, uan ueyicatemohtih chicauac tlacaquistis ihcuac ohcon mochluas. Nochi tlen cah iixco in iluicac tlamipohpoliuis ica in tlitl, uan in tlalticpac uan nochi tlen cah itich tlamitlatlas.

<sup>11</sup> Uan tla nochi non ohcon tlamipohpoliuis, ¿xamo icnamiqui namonchipaucaninimisqueh uan namonchanchluasqueh quemeh Yehuatzin comoniquiltia,

<sup>12</sup> para ohcon ica nochi namoyolo nanconchixtosqueh maehco niueyitonal Dios? Ihcuacon in iluicac xotlas uan tlamipohpoliuis ica in tlitl, uan nochi tlen cah iixco in iluicac tlamitlatlas uan tlamipatis.

<sup>13</sup> Masqui ohcon, tehuan itchiah tlen Yehuatzin omoyectencautzinoh, se yancuic iluicac uan se yancuic tlalticpac campa chanchiua sayen tlen yec.

<sup>14</sup> Ica non, notlasohicniuan, axan quen nanconchixtoqueh nochi nin, xonmochicauacan, uan ohcon ihcuac Yehuatzin namechonahsiquiu amitlah tlahtlacol macahsi namotich, uan amo mai namotich itlah tlen uilis namechonixteneuilisqueh, uan ohcon xonican yec iuantzin.

<sup>15</sup> Cual i xconmatocan que tla in toTecotzin oc techihyouihtoc ayamo uitz, ohcon icchiua nic icniqui ocsiquin macahsican in temaquixtilis. Ohcon noiuqui in totlasohicniu Pablo yonamechontlahcuiluilih, ica necah ahsicamatilis tlen Dios ocmactih.

<sup>16</sup> Itich nochtin niamatlahcuiloluan, Pablo tlah-toua technonotza nochi non, uan tlamilauca siqui oueh sechahsicamatis, ica non naquin ixtzahzactoqueh uan naquin amo yec tlaniltocah icpatlah tlen ictosniqui, ohcon quemeh icchiuah iuan nocsiqui Teotlahtolamatl. Ohcon icmotemoliah ninpoliuilis.

### *Pedro quintlaminahnauatia*

<sup>17</sup> Ica non, namehuantzitzin notlasohicniuan, nic ya nanconmatih nochi non, xonyectlachixtocan, amo yeh namechontlaniltoctiah ica nint-lacahcayaualis necateh amo tlatlacamatinih uan ohcon namonuitzih nanconcauah namotlaniltoquilis tlen itich namonchicautoqueh.

<sup>18</sup> Yehyeh xonmoscaltican itich in tetlasohitalis uan itich in tlaixmatilis den toTecotzin uan

toTemaquixtihcatzin Jesucristo. Yehuatzin  
macsili in uehcapantlalilistli axan uan ica in  
sintitl nochipa. Amén.

**In Yancuic Tlahtolsintili  
New Testament in Nahuatl,  
Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla (MX:nh:Nahuatl,  
Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla)**

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Nahuatl, Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla

**© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

5ae3ec3f-5483-58cf-baa4-8c69603dc261